My Barcelona

Una experiència d'acollida cultural i lingüística en l'àmbit universitari

Servei de Llengües i Terminologia
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

'My Barcelona' és una obra de teatre que escenifica, en clau d'humor i d'una manera distesa, les aventures d'un estudiant de mobilitat en una universitat catalana. L'obra es va representar per primer cop a la UPC durant el curs 2003-2004. Des d'aleshores se n'han fet representacions a la URV, la UPF, la UAB i la UdL.

Aquest estudi ha comptat amb un ajut del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya.

'My Barcelona' és un recurs d'acollida del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya.

Cap del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya: Rosa Mateu
Coordinadors del projecte: Montserrat Noró i Jordi Pujol
Autora de l'estudi: Sílvia Amblàs

Desembre de 2005

Sumari

1. Introducció
1.1. Presentació i objectius 7
1.2. Metodologia 8
2. Perfil dels assistents a la representació
3. Valoració de l'obra teatral
3.1. Aspectes generals 17
3.2. Aspectes que més han agradat 18
3.3. Aspectes que menys han agradat 20
3.4. Identificació amb els personatges 21
3.5. Coneixement de la representació 22
4. Motivacions per venir a Barcelona
5. Coneixement de la realitat lingüística catalana
5.1. Percepció de l'ús de la llengua catalana 31
5.2. Coneixement de l'ús del català 33
6. Ús de les llengües en l'àmbit universitari
6.1. Informació prèvia 37
6.2. Actituds respecte de l'ús de la llengua 39
6.3. Nivell d'informació 42
7. Coneixement i actituds respecte de la cultura i la llengua catalanes
8. Valoració del programa d'acollida lingüística
9. Notorietat dels serveis del Servei de Llengües i Terminologia
10. Conclusions
Annex. Qüestionari
Qüestionari 'My Barcelona' 67

1. Introducció

1.1. Presentació i objectius

Des de l'any 1998 el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya treballa en el desplegament d'un programa d'acollida cultural i lingüística per a estudiants de mobilitat, el programa *Ajuda'm*.[1]

En els darrers anys, a través d'aquest programa, s'ha apostat per integrar l'oferta cultural i l'oferta lingüística dirigides als estudiants de mobilitat amb l'objectiu d'incrementar el seu interès no només en la llengua sinó en tots els trets que configuren la realitat sociocultural del país.

El programa *Ajuda'm* presenta al llarg del curs diverses activitats dirigides als estudiants de mobilitat, activitats lingüístiques, activitats lúdiques de sensibilització i d'interacció sociocultural, i productes (guies i pàgina web) culturals. Entre aquestes activitats, el Servei de Llengües i Terminologia de la UPC, conjuntament amb el Servei de Relacions Internacionals i Institucionals, organitza l'espectacle teatral *My Barcelona*.[2]

My Barcelona és una obra de teatre que escenifica, en clau d'humor i d'una manera distesa, les aventures d'un estudiant de mobilitat en una universitat catalana. L'obra es va representar per primera vegada durant el curs 2003-2004 i, atès que va tenir una bona acollida entre els estudiants d'intercanvi, es va apostar per donar-hi continuïtat en el marc del programa *Ajuda'm*.

El curs 2004-2005, amb la voluntat de conèixer quin és l'efecte d'aquesta activitat entre els estudiants de mobilitat, s'ha decidit realitzar, paral·lelament a l'obra de teatre, un estudi que permetés copsar, d'una banda, la valoració de l'espectacle per part dels estudiants d'intercanvi, i de l'altra, fer una aproximació a la percepció i les actituds dels estudiants d'intercanvi respecte la de situació sociolingüística catalana.

Els principals objectius en aquest estudi són:

- La valoració dels diferents aspectes de l'obra.
- La informació sociolingüística que reben i l'ús que en fan.
- El coneixement de la realitat lingüística catalana.
- El coneixement de l'ús de les llengües en l'àmbit universitari.
- L'anàlisi de les actituds respecte de la realitat lingüística catalana.
- La percepció i el coneixement de la cultura catalana.
- La notorietat dels serveis que ofereix el Servei de Llengües i Terminologia.

1. Aquest programa ha estat dissenyat i desenvolupat conjuntament amb el Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona.
2. El guió de l'obra es pot trobar a l'Annex 2 del present estudi.

1.2. Metodologia

A. Procés metodològic

Per assolir els objectius de l'estudi s'ha confeccionat, d'una banda, un qüestionari estructurat dirigit a tots els estudiants d'intercanvi assistents a la representació teatral[3] i, d'altra banda, s'han portat a terme divuit entrevistes en profunditat.

El qüestionari es repartia un cop acabat l'espectacle, després d'una breu presentació de l'estudi, i havia de ser omplert *in situ*. Concretament, s'ha repartit a cadascun dels espectadors que han assistit a les dues representacions que s'han fet de *My Barcelona* durant el primer semestre del curs 2004-2005: la primera, a l'auditori de l'edifici Vèrtex (Campus Nord) el 13 d'octubre de 2004, i la segona, a la sala d'actes de l'Escola Tècnica Superior d'Enginyeries Industrial i Aeronàutica de Terrassa el 4 de novembre de 2004.

D'altra banda, per a les entrevistes personals s'han seleccionat nou estudiants de diferents procedències amb l'objectiu d'entrevistar almenys un representat de cadascun dels països que han aportat, durant el curs 2004-2005, un nombre més gran d'alumnes d'intercanvi a la UPC, ja siguin de primer i segon cicle o de tercer cicle.

Així doncs, els alumnes que han participat a les entrevistes personals són estudiants d'intercanvi procedents d'Alemanya, França, Itàlia, Portugal, Polònia,[4] Brasil, Colòmbia i Mèxic.

Abans de la representació teatral es va fer amb cadascun dels nou estudiants una primera ronda d'entrevistes personals (d'aproximadament 45 minuts) i, un mes després, se'ls va tornar a convocar per fer una segona ronda d'entrevistes.

B. Mostra

En total, a les dues representacions teatrals, al Campus de Barcelona i a Terrassa, hi varen assistir 124 espectadors; 101 estudiants d'intercanvi van assistir a la primera representació i 23 a la segona.

Així doncs, tots aquells aspectes del present estudi que fan referència a la valoració de l'obra de teatre representen la totalitat d'assistents a l'espectacle teatral. I, en aquest sentit, es considera que les dades són representatives.

Ara bé, els aspectes que fan referència a les actituds, comportaments i percepcions sobre la llengua i la cultura catalana no són representatius del conjunt d'estudiants d'intercanvi que estan estudiant aquest curs 2004-2005 a la UPC.[5]

3. Aquest qüestionari es pot trobar a l'Annex 1 del present estudi.
4. Malgrat que els alumnes de Polònia no formen part del grup de països amb una representació més gran d'estudiants d'intercanvi, ens va semblar interessant copsar l'opinió d'un representant dels països de l'Est, ja que cada any són més nombrosos els estudiants d'aquests països que opten per fer l'intercanvi a Barcelona.
5. Els alumnes d'intercanvi matriculats a la UPC a finals de setembre eren 1.157. Així, per a un nivell de confiança del 95,5%, en el cas de màxima indeterminació (p=q=50) i amb un marge d'error de ±5%, el nombre d'enquestes necessari hauria estat de 297.

No obstant això, les dades de l'enquesta, complementades amb la informació extreta de les divuit entrevistes personals als estudiants d'intercanvi, ens permeten fer una aproximació tant sobre l'imaginari sociolingüístic dels estudiants d'intercanvi com sobre certs aspectes de la realitat viscuda un cop s'han instal·lat a Barcelona.

C. Tractament de la informació

La informació recollida a l'enquesta i a les entrevistes personals s'ha tractat com segueix:

- Depuració dels qüestionaris.
- Introducció de les dades a la base de dades SPSS i tractament de les preguntes obertes.
- Transcripció i buidatge de les divuit entrevistes.
- Explotació de la informació.
- Anàlisi de la informació i estudi de resultats.

D. Notes per a la lectura de l'estudi

Com a guia de lectura dels resultats que apareixen a les taules i gràfics de l'estudi cal tenir present:

- Sempre que no s'indiqui el contrari, les dades de les taules estan en percentatge i la seva lectura és vertical (les columnes sumen 100%).
- Determinades taules presenten percentatges en negreta per destacar les respostes que donen un resultat estadísticament significatiu per damunt del resultat total.
- En el text apareixen cites textuals procedents de les intervencions realitzades a les entrevistes personals i dels comentaris assenyalats al qüestionari. Per identificar les cites, en els casos en què s'ha cregut necessari, s'ha assignat un codi a cadascun dels grups: *1r i 2n cicle* quan l'aportació és d'estudiants de primer i segon cicle, i *3r cicle* en el cas que la cita provingui d'estudiants de màster, postgrau o doctorat.

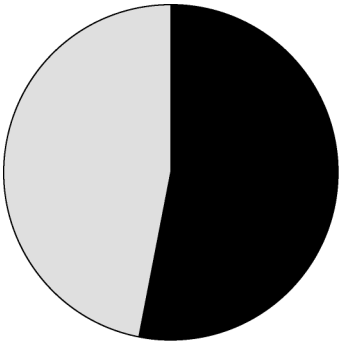
2. Perfil dels assistents a la representació

Dels 124 estudiants assistents a la representació de l'obra de teatre *My Barcelona*, el 53,2% són estudiants de doctorat, postgrau o màster i el 46,8% són estudiants d'intercanvi de primer i segon cicle.

Per sexes, s'observa que la distribució dels alumnes assistents a la representació segueix la mateixa distribució que es dóna en el conjunt d'estudiants de la UPC:[6] el 69,4% són homes i el 30,6% dones.

Estudiant de...

Base: 124

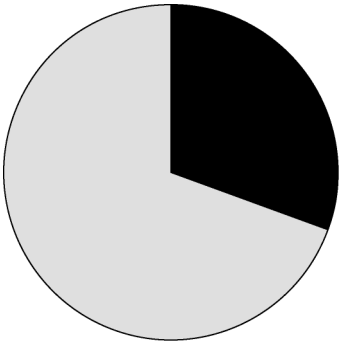


Primer i segon cicle: 46,8%

Tercer cicle: 53,2%

Sexe

Base: 124



Home: 69,4%

Dona: 30,6%

L'edat mitjana dels assistents a la representació és de 25 anys; 23 anys en el cas dels estudiants de primer i segon cicle i 27 anys pel que fa als estudiants de tercer cicle.

6. Segons les dades publicades a la *Memòria del curs 2003-2004* de la UPC la distribució per sexes dels alumnes de primer i segon cicle és del 72,9% d'homes i el 27,1% de dones. Pel que fa als estudiants de doctorat, el 67,7% són homes i el 32,3% són dones.

Edat

	Total d'assistents	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
De 20 a 24 anys	46,8	**79,3**	18,2
De 25 a 29 anys	36,3	12,1	**57,6**
Més de 30 anys	8,9	0,0	**16,7**
No contesta	8,1	8,6	7,6
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

Segons la procedència, el 46,8% dels estudiants són de països europeus, mentre que el 45,2% són de països de l'Amèrica Llatina. Comparativament, els estudiants de països europeus són més presents als estudis de primer i segon cicle (91,4%) que als doctorats, postgraus o màsters de la UPC (8,6%). En canvi, un de cada tres estudiants de l'Amèrica Llatina (77,3%) està fent un tercer cicle a la Universitat.

Procedència[7]

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Europa	46,8	**84,5**	13,6
Amèrica Llatina	45,2	8,6	**77,3**
Europa de l'Est	7,3	6,9	7,6
Altres	0,8	0,0	1,5
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

7. Europa: estudiants d'Alemanya, Àustria, Bèlgica, Finlàndia, França, Itàlia, Noruega, Portugal, Suècia i Suïssa.
Amèrica Llatina: estudiants d'Argentina, Brasil, Colòmbia, Equador, Mèxic, Perú, Xile i Veneçuela.
Europa de l'Est: estudiants de Bulgària, Eslovàquia, Polònia i República Txeca.

3. Valoració de l'obra teatral

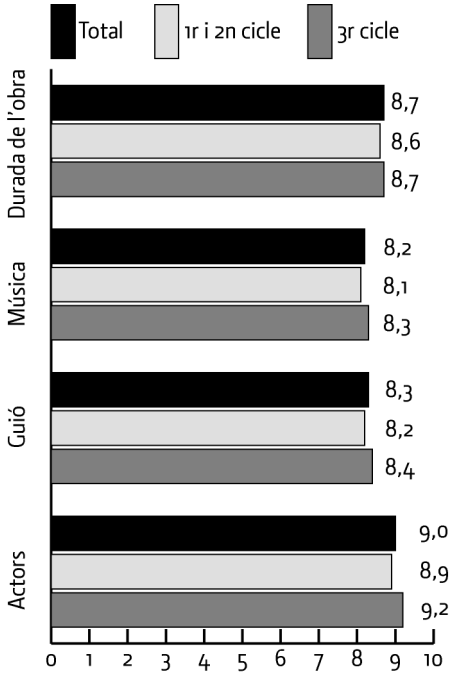
3.1. Aspectes generals

La valoració dels diversos aspectes testats de l'obra de teatre és alta. Els actors són els més ben valorats (9), seguits del temps que dura la funció (8,7). A continuació els segueixen, per aquest ordre, el guió (8,3) i la música (8,2).

Els alumnes de tercer cicle valoren, lleugerament per sobre del que ho fan els alumnes de primer i segon cicle, els diversos aspectes de l'obra.

Com valores els següents aspectes de l'obra de teatre?

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)



Base: 124

En aquest sentit, tots els estudiants d'intercanvi entrevistats coincideixen a valorar positivament l'obra de teatre.

Tot i així, alguns assenyalen que alguna de les parts de l'obra els va semblar difícil d'entendre; en el cas dels Erasmus, aquesta situació és fruit de la manca de coneixements de la llengua, tant de la castellana com de la catalana, i en el cas dels alumnes de tercer cicle, aquest comentari es produeix per la manca de familiaritat amb algunes de les situacions que es representen.

> "No pude entender mucho porque hablaban muy rápido y coloquialmente, y no era fácil entender el espectáculo. Pero realmente me gustó." (1r i 2n cicle)

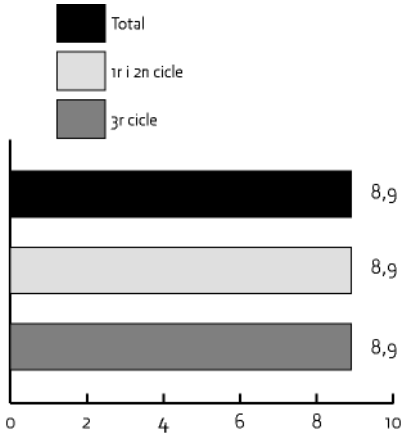
> "Pero hubo momento que no, no entendí muchas partes porque me pareció que era como humor, un poco local. Entonces [...] no capté mucho y, y da la impresión que eran partes, como que debían ser muy graciosas, pero... pronto no. De pronto también es porque se basaban mucho como en la visión que traen [...] las personas cuando van a llegar acá y de pronto, pues ya no tenía esa visión." (3r cicle)

La valoració general de l'obra *My Barcelona* per part dels assistents a la representació teatral ha estat notable (8,9).

No s'observen diferències en la valoració general de l'obra entre els estudiants de primer i segon cicle i els de tercer cicle.

Com valores l'obra de teatre en general?

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)



Base: 124

3.2. Aspectes que més han agradat

En primer lloc, un de cada quatre estudiants (21,8%) menciona que el que més li ha agradat de la representació és el realisme i la proximitat de les situacions.

> "It was really realistic story about Erasmus time in Barcelona."
>
> "Las similitudes con mi Erasmus aquí."
>
> "Sentirme identificado con la historia."
>
> "El realismo con el que se trata el tema."
>
> "Rigurosidad de la situación."

En segon lloc, el 17,7% dels espectadors menciona que el que més li ha agradat de l'obra és la seva ironia i el tractament, en to d'humor, de les diverses situacions que es representen.

> "El trato en llave de humor de los problemas de los estudiantes extranjeros."
>
> "Diálogos divertidos."
>
> "Ayuda a reírnos de los problemas y costumbres que hemos adquirido en nuestra estancia."

En tercer lloc, el 15,3% menciona que el que més li ha agradat són els personatges i la interpretació dels actors i actrius.

> "El personaje catalán, Jordi."
>
> "La interpretación de los actores."

A continuació, el 12,9% fa referència a l'objectiu i filosofia de l'obra, així com al missatge que transmet.

"Es un buen esfuerzo y una grata bienvenida."
"El mensaje transmitido."

I l'11,3% assenyala que el que més li ha agradat són algunes escenes en concret.

"El profesor que llega a clase hablando en catalán y pasa de todo."

"La noche en la disco."

"El esquema al buscar piso."

Seguidament, el 10,5% afirma que el que més li ha agradat és com es parla i s'ironitza sobre els catalans i el 7,3% assenyala el guió i l'originalitat del missatge.

"La capacidad para hacer una parodia de Cataluña siendo ustedes catalanes."

"El mensaje que se da de la sociedad catalana."

"Los diálogos y las situaciones."

"La originalidad de los diálogos."

Per últim, el 4,8% anota que li ha agradat tot de l'obra.

"Todo el teatro en general."

Cal destacar que el 19,4% dels estudiants no assenyala cap aspecte en aquest apartat.

Què és el que més t'ha agradat de l'obra de teatre?

	% **de mencions**
El realisme i proximitat de les situacions	21,8
Que és divertida i irònica	17,7
Els personatges	15,3
L'objectiu i filosofia de l'obra	12,9
Algunes escenes en concret	11,3
Com parlen i ironitzen sobre els catalans	10,5
El guió, l'originalitat i la informació que facilita	7,3
Tot	4,8
No destaca cap aspecte	19,4
Nombre d'assistents:	***124***

Múltiple

3.3. Aspectes que menys han agradat

D'una banda, un de cada tres estudiants (66,1%) no assenyala cap aspecte que li hagi desagradat de l'obra de teatre.

D'altra banda, dels alumnes que sí que han esmentat algun aspecte, el 10,5% de les mencions fan referència a l'escenografia.

> "El montaje un poco más elaborado: más escenografía, más luces."

> "Explora muy poco la luz y el escenario."

> "Falta más música."

El 6,5% esmenta aspectes relacionats amb el guió.

> "Es como una cadena de sketch, por tanto falta un poco de estructura."

I per últim, es menciona que alguna escena en concret no ha agradat (4,8%), que algunes parts no s'entenen perquè parlen molt ràpid (4,8%), que se centren molt en estudiants Erasmus (3,2%), la durada de l'obra (3,2%) o l'exageració d'algunes situacions.

Què és el que menys t'ha agradat de l'obra de teatre?

	% **de mencions**
L'escenografia, la il·luminació, poca música	10,5
L'estructura del guió, hauria de ser més explícit	6,5
Algunes escenes en concret	4,8
Algunes parts no s'entenen, parlen molt ràpid	4,8
Manquen personatges d'altres països	3,2
La durada (massa curta o massa llarga)	3,2
La ridiculització d'algunes situacions	2,4
No destaca cap aspecte	66,1
Nombre d'assistents:	***124***

Múltiple

3.4. Identificació amb els personatges

Tres de cada quatre estudiants (75%) afirma que s'ha sentit identificat amb algun dels personatges que apareixen a l'obra de teatre, mentre que el 18,5% assenyala que no s'ha sentit identificat amb cap dels personatges.

Els estudiants de tercer cicle s'han sentit lleugerament menys identificats amb els personatges que els estudiants de primer i segon cicle, el 21,2% respecte del 15,5%.

Els estudiants entrevistats de primer i segon cicle assenyalen que sí que es van sentir identificats amb els personatges, o amb alguna part dels personatges.

> "Sí, claro, con el chico de Noruega." (1r i 2n cicle)

> "No, no... Con partes de los personajes sí, pero no con una persona." (1r i 2n cicle)

En canvi, els estudiants de tercer cicle es van sentir més identificats amb algunes de les situacions que es representaven que amb els personatges de l'obra.

> "Entonces no, no me identifiqué tanto, pero entiendo muy bien la situación, porque con muchas otras personas que conozco pasó un poco así también." (3r cicle)

T'has sentit identificat amb algun dels personatges?

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Sí	75,0	79,3	71,2
No	18,5	15,5	21,2
No ho sap/No contesta	6,5	5,2	7,6
Nombre d'assistents:	***124***	***58***	***66***

3.5. Coneixement de la representació

El 61,3% dels estudiants presents a la representació teatral afirma que es va assabentar de la sessió de benvinguda a través del correu electrònic. Per altra banda, un de cada quatre estudiants (20,2%) especifica que ho va llegir en un díptic o que se'n va assabentar pels companys (20,2%).

Entre els estudiants d'intercanvi de primer i segon cicle, el mitjà de difusió amb més repercussió ha estat el correu electrònic (69%), 14,5 punts percentuals per sobre dels estudiants de tercer cicle.

Com et vas assabentar d'aquesta sessió de benvinguda...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Em van enviar un missatge per correu electrònic	61,3	**69,0**	54,5
Vaig llegir un díptic	20,2	13,8	25,8
Pels companys	20,2	22,4	18,2
Per Internet	8,9	10,3	7,6
Altres	4,8	1,7	7,6
No ho sap/No contesta	1,6	0,0	3,0
Nombre d'assistents:	***124***	***58***	***66***

Múltiple

4. Motivacions per venir a Barcelona

Comparativament, per als estudiants de primer i segon cicle els motius més importants per venir a estudiar a Barcelona són aprendre i practicar el castellà (8,8), l'oferta d'oci de Barcelona (8,2) i conèixer altres estudiants (d'intercanvi [7,7] o autòctons [7,9]).

"Porque quiero aprovechar... mejorar mi español [...] y para ver otros sitios fuera de Francia."

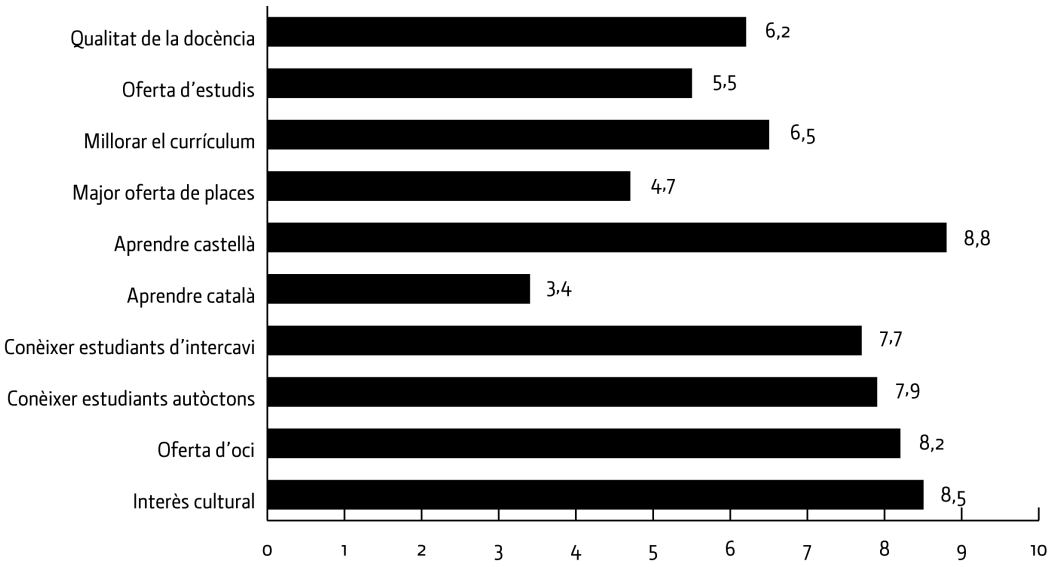
"Bueno, pensé que tal vez no es tan bueno para mí, para aprender el español, porque hablan el catalán, y por eso estaba pensando en ciudades como Madrid en primer puesto, pero, después, después pedí Barcelona porque me gustó más como suena, no sé."

"Barcelona es como muy famoso en Alemania. Creo que es un poco como un mito, ¿no?"

"Sabía... que era una ciudad diferente. Que el sistema educativo es diferente del de Francia y que había sol. No sé, sobre todo el entorno [...], el clima, porque puedo aprovechar del mar para pasear, de las fiestas... Es fácil ir a tomar una copa todos los días, y por eso, hablar con la gente fácilmente para eso."

"Porque yo siempre había querido visitar España y esta era la oportunidad para venir. Me gusta la gente de España, pienso que son abiertos, agradables, y por eso escogí España y no por ejemplo Alemania o Inglaterra."

Fins a quin punt vas considerar important venir per... (estudiants de 1r i 2n cicle)
(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)



Base: 58

En canvi, els estudiants de tercer cicle destaquen motius relacionats més directament amb l'àmbit acadèmic. Així doncs, millorar el currículum (8,8), la qualitat de la docència de la UPC (7,8) i l'oferta d'estudis (7,1) són els aspectes més valorats per venir a estudiar a Barcelona.

> "Para mí es muy importante. Creo que cuando llegue tendré el titulo y tendré una calificación creo que especial, no sé."

> "Pues siento que es un poco más reconocido el hacer el doctorado fuera, en el extranjero y, más que nada, pues creo que el ambiente de los países de la Unión Europea como [...] enriquecido el intercambio en cuanto a educación y nivelación de los estudios entre las universidades. Y con esa idea vengo, o sea, de que hay un nivel más reciente de todos los conocimientos que están saliendo."

> "El perfil que quería seguir no había en mi país."

Les raons d'interès cultural són un motiu de pes tant per als estudiants de primer i segon cicle (8,5) com per als alumnes de tercer cicle (8,9).

No obstant això, cal assenyalar que a les entrevistes personals, tot i que està ben valorat per tots els estudiants, aquest aspecte no és el més destacat.

> "Sí, también... Estudio el español desde hace varios años y quería ver España en sí misma, y Barcelona es muy cerca del punto cultura." (1r i 2n cicle)

> " Aquí siempre se mueve mucho. Muchos festivales de muchas cosas interesantes." (3r cicle)

Tanmateix, aprendre i practicar el català no és, ni per als uns ni per als altres, un motiu que haguessin considerat important per venir a estudiar a Barcelona.

> "Mi viaje es demasiado corto para aprender, pero si hay algunas palabras me... las anoto y es bien. Pero no voy a aprender la gramática y todo eso de catalán porque me voy en fin de enero y es demasiado pronto." (1r i 2n cicle)

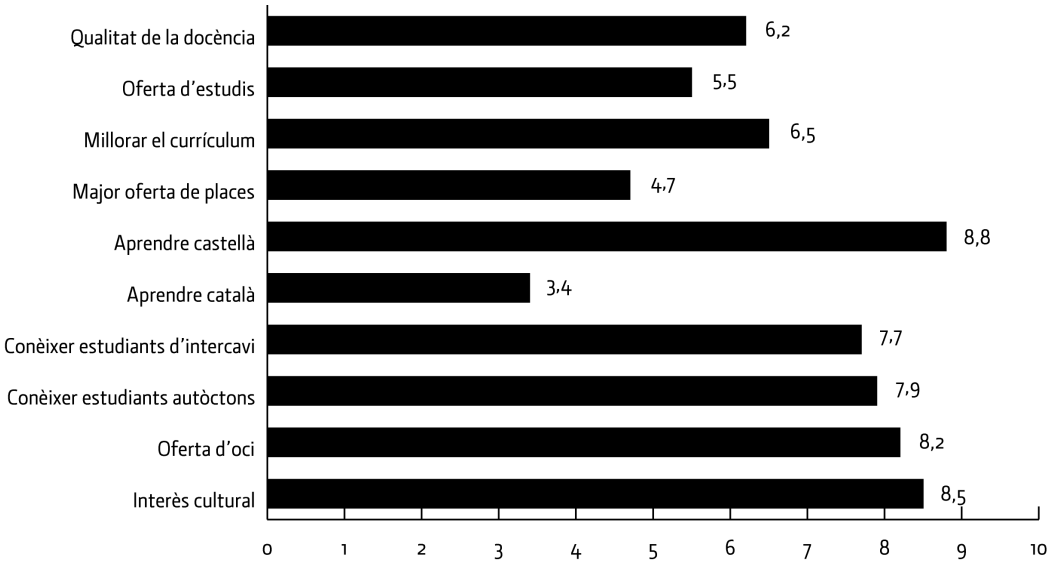
> "Para mí me gustaría regresar a Italia con un poco de catalán, pudiendo hablar un poco, pero no sé. Claro que no es una razón por la que yo vine aquí." (1r i 2n cicle)

> "No, para venir para aprender catalán no. Sí pero me interesa aprender porque me quedo por tres años." (3r cicle)

> "Es como algo que, que vino... Yo sabía que lo del catalán... pero no era como una motivación" (3r cicle)

Fins a quin punt vas considerar important venir per... (estudiants de 3r cicle)

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)



Base: 58

Estudiants de primer i segon cicle: fins a quin punt vas considerar important[8] venir per...

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)

Base: 58

Motius	Mitjana	Molt important (%)	Bastant important (%)	Més aviat important (%)	Poc important (%)	Gens important (%)	No ho va considerar (%)	NS/NC (%)
Qualitat de la docència	6,2	6,9	34,5	**31,0**	5,2	5,2	13,8	3,4
Oferta d'estudis	5,5	6,9	29,3	20,7	**12,1**	10,3	17,2	3,4
Millorar el currículum	6,5	15,5	**51,7**	8,6	10,3	10,3	3,4	0,0
Major oferta de places	4,7	5,2	24,1	15,5	13,8	20,7	15,5	5,2
Aprendre i practicar el castellà	8,8	**60,3**	**24,1**	3,4	0,0	1,7	10,3	0,0
Aprendre i practicar el català	3,4	50,2	5,2	20,7	19,0	36,2	12,1	1,7
Conèixer altres estudiants d'intercanvi	7,7	37,9	41,4	15,5	0,0	5,2	0,0	0,0
Conèixer estudiants autòctons	7,9	34,5	37,9	10,3	1,7	1,7	6,9	6,9
Oferta d'oci	8,2	**48,3**	34,5	12,1	1,7	1,7	1,7	0,0
Interès cultural	8,5	53,4	34,5	8,6	0,0	0,0	1,7	1,7

Estudiants de tercer cicle: fins a quin punt vas considerar important venir per...

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)

Base: 66

Motius	Mitjana	Molt important (%)	Bastant important (%)	Més aviat important (%)	Poc important (%)	Gens important (%)	No ho va considerar (%)	NS/NC (%)
Qualitat de la docència	7,8	**43,9**	25,8	10,6	3,0	6,1	6,1	4,5
Oferta d'estudis	7,1	**43,9**	18,2	15,2	1,5	15,2	6,1	0,0
Millorar el currículum	8,8	**65,2**	24,2	4,5	3,0	0,0	1,5	1,5
Major oferta de places	6,2	**21,2**	24,2	13,6	6,1	15,2	15,2	4,5
Aprendre i practicar el castellà	4,1	18,2	9,1	3,0	1,5	**34,8**	28,8	4,5
Aprendre i practicar el català	4,0	3,0	**16,7**	18,2	13,6	28,8	18,2	1,5
Conèixer altres estudiants d'intercanvi	6,8	27,3	28,8	22,7	4,5	9,1	**7,6**	0,0
Conèixer estudiants autòctons	6,7	24,2	24,2	**25,8**	6,1	6,1	12,1	1,5
Oferta d'oci	6,4	18,2	34,8	15,2	3,0	13,6	15,2	0,0
Interès cultural	8,9	**74,2**	19,7	6,1	0,0	0,0	0,0	0,0

8. Valoració: molt important (10-9); bastant important (8-7); més aviat important (6-5); poc important (4-3); gens important (2-0).

5. Coneixement de la realitat lingüística catalana

5.1. Percepció de l'ús de la llengua catalana

Dos de cada tres estudiants (67,7%) afirma que abans de venir a Barcelona pensava que el català era una llengua d'ús habitual.

Tot i així, a les entrevistes en profunditat s'ha posat de manifest que la majoria d'estudiants que venien amb la idea que el català era una llengua d'ús habitual pensaven, al mateix temps, que el seu ús era inferior al que han viscut un cop han arribat a Catalunya. Aquest supòsit sovint està lligat a la idea "un estat, una llengua". És a dir, distingeixen el castellà com la llengua comuna de l'Estat espanyol en perjudici del català o altres llengües cooficials.

> "No, lo sabía por cosas que había leído y escuchado... que todo lo que es Cataluña se... se habla otro... otro... idioma o... principalmente la gente acostumbra a hablar en ambos." (3r cicle)

> "Que aquí se habla catalán yo ya sabía y creía que no se hablaba tanto, pero se habla mucho catalán." (3r cicle)

> "Estamos en... en España y no... y español es una lengua que se está hablando en todo el mundo, y por eso, que es un poco extraño para mí." (1r i 2n cicle)

> "Ahora no necesito de aprender catalán porque... todos los catalanes hablan castellano, también, ¿no? [...]. Yo soy de Italia, hablo sólo castellano, no es un problema, ¿no? [...]. Hay gente, hay otros Erasmus que conozco que dicen: «¡Oh!, el catalán, no me gusta.» Sí, bueno, pero para mí no es un problema."

El 16,9% assegura que abans de venir a fer l'intercanvi pensava que el català era un dialecte de l'espanyol.

> "No tenía ni idea que el catalán era tan diferente. Yo, sinceramente, pensaba que era un poco como el gallego, que es casi, es similar, pero no es [...]." (1r i 2n cicle)

Cal destacar que el 8,9% esmenta que no sabia que es parlés català a Catalunya i el 3,2% pensava que el català era una llengua en desús.

> "No sabía que se hablaba en catalán hasta dos meses antes de venir aquí, y también no sabía que los catalanes estaban tan no satisfechos en ser parte de España, es como si la odiasen." (1r i 2n cicle)

Comparativament, els estudiants de primer i segon cicle són els més desinformats en aquest aspecte; declaren en una proporció més gran que abans de venir a Barcelona no sabien que es parlés català (13,8%) i que el català era una llengua en desús (5,2%), i alhora són els que menys consideraven que el català era una llengua d'ús habitual a Catalunya (62,1%).

En aquest sentit, el 78,2% dels entrevistats afirma que abans de venir a Barcelona pensava que a Catalunya l'espanyol i el català eren llengües cooficials. No obstant això, el 13,7% considerava que el castellà era l'única llengua oficial i el 5,6% que l'única llengua oficial era el català.

Abans de venir a Barcelona pensaves que el català...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Una llengua d'ús habitual	67,7	62,1	72,7
Un dialecte de l'espanyol	16,9	13,8	19,7
No sabia que es parlés en català	8,9	13,8	4,5
Una llengua en desús	3,2	5,2	1,5
Altres	0,8	1,7	0,0
No ho sap/No contesta	2,4	3,4	1,5
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

Abans de venir a Barcelona pensaves que a Catalunya...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
L'espanyol i el català eren llengües oficials	78,2	79,3	77,3
L'espanyol era l'única llengua oficial	13,7	15,5	12,1
El català era l'única llengua oficial	5,6	3,4	7,6
No ho sap/No contesta	2,4	1,7	3,0
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

A les entrevistes personals, quan als estudiants d'Erasmus se'ls planteja quina és la llengua oficial de Catalunya, acostumen a assenyalar, generalment amb una certa inseguretat, que és la catalana.

> "¿La lengua oficial? Catalán, ¿no? De Cataluña es catalán, creo, ¿no?" (1r i 2n cicle)

> "No sé, pero creo que debería ser el catalán, porque toda la información en la calle es en catalán y creo que los periódicos todos deberían ser en catalán. Pero no sé por la ley cuál es la oficial. Para mí, personalmente, podría ser el catalán, debería ser el catalán." (1r i 2n cicle)

Ara bé, quan seguidament se'ls demana que situïn el paper de la llengua castellana a Catalunya, es posa de manifest, novament, la percepció que el castellà és, en última instància, la llengua preeminent.

> "De Cataluña, catalán. Pero de España, castellano, claro. [...] Es que en Cataluña, la lengua oficial es catalán, lo sé. Pero la lengua oficial de España es castellano y Cataluña es parte de España. Entonces... para mí la solución es que castellano es también la lengua oficial de Cataluña." (1r i 2n cicle)

> "No sé, todos, todos hablan castellano y muchos hablan catalán,

creo. Los que hablan en familia catalán, que son de familia catalana, no lo hablan pero todos hablan el castellano. No sé si es la lengua oficial, de eso no tengo ni idea. Creo que es catalán, ¿no? No lo sé, pregunto yo." (1r i 2n cicle)

5.2. Coneixement de l'ús del català

La meitat dels estudiants (50,8%) menciona que qui els va informar que es parlava en català van ser persones que ja havien estat a Catalunya. Un de cada quatre estudiants (25,8%) esmenta que coneixia aquesta realitat perquè abans de venir a estudiar havia estat a Catalunya.

Cal assenyalar que bona part dels que visiten Catalunya ho fan en condició de turistes, i això, com assenyalen els mateixos entrevistats, suposa, generalment, un coneixement superficial o nul de la realitat lingüística del país.

> "Bueno, muchos de ellos, como estos turistas, sólo van al hotel [...] y no salen del hotel casi. Sólo van a la playa y no tienen mucho contacto con los españoles, creo, realmente. Y como no aprenden el español y tampoco el catalán, claro, y nadie habla mucho de que se hable catalán. Creo que, bueno, para ellos como que no hablan nada de español no, no saben, o bueno, saben tal vez pero no, no oyen que alguna gente habla catalán porque para ellos se oye como lo mismo." (1r i 2n cicle)

> "No había, no había como pensado que era algo tan fuerte. Porque cuando estuve acá fue más como turista. Entonces no tuve mucho contacto con el catalán. Entonces no pensé que fuera algo tan, una lengua tan fuerte." (3r cicle)

En aquest sentit, cal assenyalar que dels alumnes que abans de venir no sabien que es parlava català o que pensaven que el català era una llengua en desús, el 45,5% ha explicat que la informació l'havia obtinguda a través de coneguts que ja havien estat a Catalunya.

En tercer, quart i cinquè lloc s'afirma, per aquest ordre, que es va obtenir la informació a través d'Internet (18,5%), a partir de la informació que va facilitar la UPC (16,1%) o gràcies a la seva universitat d'origen (15,3%).

Comparativament, els estudiants de primer i segon cicle comenten amb més freqüència que la informació els la van donar altres persones que ja havien estat a Catalunya o que la van trobar per Internet o a través de la seva universitat.

Com o qui et va informar que a Catalunya es parlava en català i en castellà?

	Total d'assistents (% de mencions)	Estudiants de 1r i 2n cicle (% de mencions)	Estudiants de 3r cicle (% de mencions)
Altres persones que havien estat a Catalunya	50,8	**58,6**	43,9
Jo havia estat a Catalunya	25,8	22,4	28,8
Per Internet	18,5	**27,6**	10,6
La UPC	16,1	20,7	12,1
La universitat d'origen	15,3	**24,1**	7,6
Altres	3,4	4,5	3,2
No ho sap/No contesta	2,4	1,7	3,0
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

Múltiple

6. Ús de les llengües en l'àmbit universitari

6.1. Informació prèvia

Només el 38,7% dels estudiants entrevistats afirma que la informació que tenia sobre l'ús de la llengua catalana a la UPC s'adequa a la realitat que ha viscut.

Per contra, la meitat dels entrevistats assenyala que la informació que tenien sobre l'ús de la llengua catalana no s'ajusta a la realitat; un de cada quatre estudiants (25,8%) assenyala que el català s'utilitza més del que li van dir i un de cada cinc estudiants (21%) considera que s'utilitza menys del que li van dir. El 4% assegura que desconeixia que a Catalunya es parlés català i castellà.

Comparativament, els estudiants de tercer cicle semblen tenir millor informació sobre l'ús de la llengua catalana; el 48,5% assenyala que la informació que tenia s'adequa a la realitat que ha viscut, 20,9 punts percentuals per sobre dels estudiants de primer i segon cicle.

Tanmateix, aquesta dada s'ha d'interpretar amb una certa cautela, atès que uns i altres viuen, dins la mateixa Universitat, realitats lingüístiques diferents d'acord amb l'ús de les llengües del professorat a l'hora d'impartir les classes. En aquest sentit, és sabut que el percentatge d'ús de la llengua catalana a les assignatures de tercer cicle està per sota de l'ús que se'n fa a les de primer i segon cicle.

> "En el doctorado que hago las clases son en castellano."

> "En el máster se habla inglés."

El 53,2% dels estudiants assenyala que la informació que tenia sobre l'ús de les llengües a la Universitat el va induir a pensar que l'ús d'una llengua o l'altra per impartir la classe era fruit de l'elecció personal, ja fos per part del professorat[9] (37,1%) o del mateix alumnat d'intercanvi (16,1%).

El 13,7% assenyala que pensava que les classes només es feien en castellà i el 12,1% que les assignatures tenien més d'un grup classe i, per tant, que una mateixa assignatura tenia almenys un grup en català i un en castellà.

Per últim, el 6,4% assenyala altres situacions:

> "Se toma una decisión del idioma dependiendo de la cantidad de alumnos catalano y castellanoparlantes."

> "Se usa el catalán si todos los estudiantes lo entienden."

En el cas dels alumnes entrevistats, aquests assenyalen que la informació que tenien abans de començar les classes els va induir a pensar que era habitual assistir a classes impartides en castellà.

> "Nada más... este... En cuanto vi los cursos que se impartían... que decía que se impartía en inglés, en catalán

9. Cal assenyalar que al lloc web de la UPC, en l'apartat d'informació dirigida als estudiants estrangers, s'especifica: "L'ús d'una llengua o l'altra en l'ensenyament és una decisió única del professor encarregat de l'assignatura."

y castellano... dije: «Yo, mientras sea español o inglés, está bien.»" (3r cicle)

"Me habían dicho los del año pasado que había cursos en castellano y catalán, pero estaba una chica a la UB, no a la UPC, y me había dicho que había posibilidad... El programa docente venía en catalán y la carrera en castellano. Y por eso, no, no había encontrado dificultad." (1r i 2n cicle)

"El profesor dice si es en castellano o no. En la página web dice que normalmente no hay problemas si hay estudiantes extranjeros; que van a hacer la clase en castellano, pero depende del profesor, es su elección." (1r i 2n cicle)

La informació que tenies sobre l'ús de la llengua catalana a la UPC s'adequa a la realitat que has trobat?

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Sí, l'ús del català s'adequa a la informació que tenia	38,7	27,6	**48,5**
No, el català s'utilitza més del que em van dir	25,8	32,8	19,7
No, el català s'utilitza menys del que em van dir	21,0	24,1	18,2
Desconeixia que es parlés en català i castellà	4,0	5,2	3,0
No ho sap/No contesta	10,5	10,3	10,6
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

La informació que tenies sobre l'ús de les llengües a la Universitat et va induir a pensar que a la classe...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
El professor escull la llengua	37,1	**46,5**	28,8
Els alumnes d'intercanvi escullen la llengua	16,1	13,8	18,2
Les classes només es fan en castellà	13,7	5,2	**21,2**
Les assignatures tenen més d'un grup classe	12,1	10,3	13,6
Altres	6,4	5,2	7,6
No ho sap/No contesta	14,5	19,0	10,6
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

6.2. Actituds respecte de l'ús de la llengua

Un cop han començat les classes el 35,5% dels estudiants ha constatat que el professorat és qui escull en quina llengua s'imparteix la classe.

> "Claro, el profesor, por lo que yo he visto en mis asignaturas, que son asignaturas del quinto año, esto creo que es importante porque... me han dicho que en los primeros años es diferente, hay muchas, muchas asignaturas más en catalán, pero no sé si es verdad. Y siempre el profesor a la primera clase, o después, pregunta: «¿Hay Erasmus o no? ¿Sí? Hablaré en castellano para que todos puedan entender.» Casi siempre. Pero nunca he visto ninguno: no, quiero en catalán." (1r i 2n cicle)

El 14,2% assenyala que les classes només es fan en castellà i el 13,8% que són els mateixos alumnes d'intercanvi els que escullen en quina llengua es fa la classe. Només el 4,8% ha constatat que les assignatures tenen més d'un grup classe.

> "Sí, todas son en castellano." (3r cicle)

Comparativament, els estudiants de primer i segon cicle són els que més asseguren que el professorat és qui escull al llengua de la classe (46,6%). D'altra banda, els estudiants de tercer cicle assenyalen en una proporció més gran que les classes només es fan en castellà (21,2%).

Un cop has començat les classes, sobre l'ús de la llengua a la Universitat has constatat que...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
El professor escull la llengua	35,5	**46,6**	25,8
Els alumnes d'intercanvi escullen la llengua	14,5	6,9	**21,2**
Les classes només es fan en castellà	12,9	13,8	12,1
Les assignatures tenen més d'un grup classe	4,8	3,4	6,1
Altres	8,9	5,2	12,1
No ho sap/No contesta	23,4	24,1	22,7
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

En aquest sentit, la dispersió en els percentatges de resposta sembla indicar que la informació que reben els estudiants d'intercanvi pel que fa a l'ús de les llengües a la classe és poc concreta i que sovint els comporta confusions. Ara bé, quan se'ls pregunta sobre la constatació d'aquesta informació, un cop han començat les classes, s'observa que no solament la informació prèvia és habitualment imprecisa, sinó que la realitat lingüística a les aules presenta molts matisos.

S'ha constatat el que pensaves sobre l'ús de les llengües a classe?

S'ha constatat?	Abans de venir, pensaves que la llengua l'escollia...			
	El professorat	Els alumnes d'intercanvi	Només s'imparteixen en castellà	Tenen més d'un grup classe
Sí	63,0	40,0	27,4	20,0
No	37,0	60,0	70,6	80,0
Base:	***46***	***20***	***17***	***15***

El 52,4% dels estudiants d'intercanvi afirma que si el professor fa la classe en català demana, en primera instància, que canviï de llengua i la faci en castellà. D'altra banda, el 29,8% dels entrevistats assegura que en aquest cas intenta, primer, seguir les explicacions del professor.

Si el professor fa la classe en català...

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Li demano que la faci en castellà	52,4	56,9	48,5
Intento seguir les seves explicacions	29,8	31,0	28,8
Altres	2,4	1,7	3,0
No ho sap/No contesta	15,3	10,3	19,7
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

La majoria dels estudiants Erasmus que han participat a les entrevistes en profunditat assenyalen que sempre que el professor ha començat a fer la classe en català li han demanat, en primera instància, que canviés al castellà. En aquest sentit, també es descriu que l'opció més utilitzada pel professorat és acordar un període inicial en el qual es faran les classes en castellà i que després, progressivament, es tornarà a impartir la classe en català.

> "Sí, sí, lo he pedido y cuando ha dicho sólo un mes en castellano y después en catalán acepto porque no puedo hacer nada. De otra manera están... no... no hay ningún problema."

> "La clase en Terrassa, por ejemplo, estaba esperando hasta que comience la clase y estaba hablando el catalán y... esperé unos minutos hasta que [...]: «Otra pregunta?» Y después pregunté si podía hablar en castellano. Y dijo: «Ah, sí, claro, no hay problema.» Y muy amble. Y sigue en castellano todo el tiempo ahora."

> "Sí, yo pensaba que... cuando yo pregunto el profesor va a cambiar, pero cuando me ha dicho que el primer mes en castellano y después en catalán, la única posibilidad era aprender el catalán."

No obstant això, també hi ha qui decideix intentar seguir les explicacions del professorat en català i adaptar-se a la dinàmica de la classe.

> "No, no. Porque en el primer día de clases entendí que los otros alumnos, de Cataluña, quieren que se hable catalán. No tienen paciencia por los alumnos de Erasmus que vienen aquí y dicen que se hable castellano. Yo comprendo, por eso en vez de intentar que se hablase castellano intenté adaptarme al catalán, y lo conseguí."

En general, aquests estudiants no es mostren gaire satisfets amb l'opció que s'imparteixi durant un primer període les classes en castellà i que després es continuïn fent en català.

> "No, no es óptima. Es que las clases son, casi, no sé, siete u ocho estudiantes de Erasmus que no hablan catalán y todos somos, no sé, veinte ocho, treinta personas, y es un treinta por ciento [que] son... no hablan catalán y entonces, la opción óptima era el castellano."

> "Bueno, es mejor que todas en catalán. Pero no tiene mucho sentido porque después de estas tres semanas no vas a entender más el catalán o no vas a entender casi nada."

6.3. Nivell d'informació

Pel que fa a la informació que es dóna als estudiants sobre l'ús del català a la UPC, el 63,7% dels estudiants afirma que s'hi hauria de posar més èmfasi.

> "Sí, sí puede estar mejor si en Internet se puede encontrar si la asignatura será en catalán o en castellano. [...] Pero sería mejor, claramente, si se puede saber. Creo que también no es difícil, sólo hay que escribir en la presentación «en catalán» o «en castellano», ¿no? Algunos, en algunos la hay, pero no en todos." (1r i 2n cicle)

> "No, pero mi universidad, la información de [mi] universidad no está buena. Es que [...] he hecho research, búsqueda, sobre Barcelona y hablo con la gente... Y yo pienso que no es suficiente para saber que la gente de aquí son tan orgullosos de hablar catalán." (1r i 2n cicle)

> "[...] no hay información que el catalán no es un dialecto, [y de que es] un idioma tan diferente del castellano." (3r cicle)

> "Hay veces que hace en castellano, otras en catalán, y pienso que estaría bien, estaría muy bien, saber si es en catalán o en castellano." (1r i 2n cicle)

Tan sols el 4,8% dels assistents a la representació teatral considera que no cal posar més èmfasi en la informació que es dóna als estudiants sobre l'ús del català a la UPC.

Cal destacar que el 31,5% dels entrevistats no sap si s'hauria de posar més èmfasi en aquest tipus d'informació.

S'hauria de posar més èmfasi en la informació que es dóna als estudiants sobre l'ús del català a la UPC?

	Total d'assistents (%)	Estudiants de 1r i 2n cicle (%)	Estudiants de 3r cicle (%)
Sí	63,7	55,2	71,2
No	4,8	6,9	3,0
No ho sap/No contesta	31,5	37,9	25,8
Nombre d'assistents	***124***	***58***	***66***

7. Coneixement i actituds respecte de la cultura i la llengua catalanes

D'una banda, el 61,3% dels alumnes d'intercanvi manifesta que no coneixia cap tradició pròpia de Catalunya abans de venir a viure a Barcelona.

> "No, como tal no. No. De Barcelona... de Cataluña, no." (3r cicle)

> "Pero no, no creía que se hacían castellers y tortillas y turrones, esas cosas... No, no lo conocía." (3r cicle)

I, d'altra banda, el 27,4% afirma que sí que coneixia algunes de les tradicions pròpies.

> "Castellers y sardanas, aunque no Sant Jordi ni los correfoc."

Havies sentit a parlar d'aquestes tradicions abans de venir a Catalunya?

	Total d'assist. (%)	Est. de 1r i 2n cicle (%)	Est. de 3r cicle (%)
Sí	61,3	63,8	59,1
No	27,4	20,7	33,3
NS/NC	11,3	15,5	7,6
Nbre. d'assist.	***124***	***58***	***66***

En aquest sentit, el 38,7% dels estudiants pensava, abans de venir a Barcelona, que els costums catalans eren els mateixos que els de la resta d'Espanya.

En canvi, el 53,2% pensava que les maneres de fer catalanes no eren les mateixes que les de la resta d'Espanya.

Tot i així, al llarg de les entrevistes personals s'ha fet palès que aquesta situació acostuma a produir-se a la inversa; tots els estudiants que s'han manifestat respecte d'aquesta qüestió han assenyalat o bé que no sabien que hi havia diferències o bé que, malgrat intuir que n'hi havia, les assumien com a diferències comparables a les que es troben a qualsevol país per qüestions geogràfiques.

> "Al principio sí. Ahora ya veo que es algo diferente." (1r i 2n cicle)

> "No, no pensaba... No, ahorita, este, no identifico si, si hay diferencias, esto, no, no lo identifico cuáles serían." (3r cicle)

> "No, no lo sabía exactamente, pero me parece que cada [comunidad] autónoma tiene sus propias tradiciones, pero no sabía exactamente. Lo de la Mercè no lo conocía, todo esto no lo sabía." (1r i 2n cicle)

> "No, es que, por ejemplo, costumbres que son porte del sur de España pensaba que son costumbres de toda España. No sabía hasta ahora que yo vine aquí [...]." (1r i 2n cicle)

> "Sabía que... exactamente igual no eran. No tenía idea que eran tan diferentes, que era tan marcada la separación. Sí tenía idea de que, que eran diferentes pero no tanto, básicamente. Era un sí pero no." (1r i 2n cicle)

> "Creo que hay cosas diferentes pero no las sé. Hay cosas distintas porque en Polonia cada región tiene sus propias tradiciones, comida, hábitos. Por tanto pienso que aquí

es lo mismo; cada región tiene sus particularidades." (1r i 2n cicle)

"Bueno, es que todavía no fui al resto de España, pero... como antes para mí era todo lo mismo, ¿no? Pensé que, bueno, hay España y sólo sabía un poco que hay el País Vasco, pero no sabía que hay como Cataluña y Galicia, donde se hablan otros idiomas, y pues ahora... no sé... Es que no sé mucho del resto de España, realmente. No puedo decir si es diferente o no." (1r i 2n cicle)

Abans de venir, pensaves que els costums catalans eren els mateixos que els de la resta d'Espanya?

	Total d'assist. (%)	Est. de 1r i 2n cicle (%)	Est. de 3r cicle (%)
Sí	53,2	44,8	60,6
No	38,7	43,1	34,8
NS/NC	8,1	12,1	4,5
Nbre. d'assist.	***124***	***58***	***66***

Segons els alumnes d'intercanvi assistents a la representació, les característiques més importants que diferencien Catalunya de la resta d'Espanya són, en primer lloc, la llengua (77,4%); en segon lloc, la personalitat i el caràcter de la gent (49,2%), i en tercer lloc, els costums i les tradicions (43,5%). Seguidament, esmenten la història (30,6%) i les actituds polítiques (24,2%).

Per últim, assenyalen el clima (18,5%), el desenvolupament econòmic (14,5%) i altres aspectes (4%).

"Bueno, la lengua seguramente, y pues creo que también la economía, ¿no? Que Cataluña es una región fuerte, como industrializada, y que creo que paga más al Estado de España que recibe. Por lo menos esto se dice aquí mucho." (1r i 2n cicle)

"Yo pienso que son básicamente la actitud política, la lengua. El clima, no sé. ¿Qué más? Bueno, un poco de la historia, Cataluña, lo poco que he leído, pero no sé, no creo que, creo que sólo ocurrió acá, porque si no hubiera ocurrido acá no seria Cataluña, ¿no?" (3r cicle)

"El carácter sí es una cosa de Cataluña, es especial. Es que hay, claro, hay gente que son bastante amable, pero es bastante duro de conocer gente de Cataluña. Es que son distanciado y... viven en grupos y no quieren salir, el grupo no quieren salir, Cataluña, no quieren salir [...] Barcelona..." (1r i 2n cicle)

"Yo pienso que es un pueblo orgulloso y... reivindicativo." (1r i 2n cicle)

Quines són les tres característiques més importants que diferencien Catalunya de la resta d'Espanya?

	% **de mencions**
La llengua	77,4
Personalitat i caràcter de la gent	49,2
Els costums, les tradicions	43,5
La història	30,6
Les actituds polítiques	24,2
El clima	18,5
L'economia desenvolupada	14,5
Altres	4,0
No ho sap/No contesta	36,3
Nombre d'assistents:	***124***

Múltiple

D'una banda, el 62,9% dels estudiants està bastant o totalment d'acord que el català i el castellà tenen moltes similituds. Cal destacar que no hi ha diferències significatives en el grau d'acord entre els estudiants que provenen de països de llengua romànica i els que no.

D'altra banda, el 47,6% dels enquestats està bastant o totalment d'acord que el català és una llengua fàcil d'entendre. Els estudiants de primer i segon cicle són els que menys d'acord estan amb aquest enunciat.

Respecte d'aquestes dues afirmacions, s'observa que els estudiants alemanys són els que hi estan menys d'acord, mentre que els mexicans són els que manifesten un grau d'acord més elevat.

La majoria dels estudiants (83,1%) està bastant o totalment d'acord que l'ús del català a la UPC suposa un esforç afegit per als estudiants d'intercanvi. En aquest cas, els estudiants de tercer cicle són els que es mostren més d'acord amb aquesta afirmació. En canvi, quan es tracta de fer compatible l'ús del català amb l'aprenentatge del castellà els estudiants de tercer cicle són els que menys dificultats hi troben i els de primer i segon cicle els que estan més d'acord amb l'afirmació: que es parli català i castellà dificulta l'aprenentatge del castellà.

> "Me parece que sí. Porque lo sabía antes de venir, pero eso es más entorno [a] los profesores, pero para los que no entienden, no saben hablar ni español ni catalán, no sé cómo lo hacen."

Tres de cada quatre assistents a la representació teatral (78,2%) assenyala que està bastant o totalment d'acord amb el fet que Catalunya té una tradició cultural pròpia i diferenciada de l'espanyola.

> "Sí, sí, por ejemplo todo [...] lo que es español no es catalán, ¿no? La corrida es española y no puede ser catalana, o no sé ahora... Pero hablando con estos mis amigos, antes de llegar, también, ellos me han explicado un poquito."
> (1r i 2n cicle)

No obstant això, a les entrevistes personals es posa de manifest que, en general, tenen dificultats per integrar el fet diferencial català dins el marc de l'Estat espanyol.

> "Pues yo diría que, bueno, diría que es todo como parte de España. O sea, es parte de España pero todo es una zona que se conforma por diferentes, esto, lo leí en una revista [...]. Es un estado que tiene sus costumbres, sus tradiciones muy

propias de esa zona nada más, y una de ellas es el idioma, el idioma catalán." (3r cicle)

"Cuando ves la televisión y puedes oír «la libertad de Cataluña» y cosas como eso..., no sé, es que es un poco raro para mí porque es una parte de España."

Per últim, mentre que el 46,8% dels estudiants afirma que està bastant o totalment d'acord que ser català i espanyol és, en efecte, el mateix, el 53,2% manifesta que no hi està gens d'acord o hi està poc d'acord.

"Español pero con otras tradiciones."

"No, porque ellos no gustan de ser españoles."

"Bueno, al final los catalanes son españoles, ¿eh? Creo. Pero se puede, se puede... Son parecidos. Claro, siempre, están en España pero... no sé." (1r i 2n cicle)
"[...] es una parte bastante desarrollada y tiene mucho dinero, pero es una parte de España, no un país en sí mismo." (1r i 2n cicle)

"Igual es de las personas que he conocido que están acá y que van ido y venido, igual que algo como de Cataluña. Pero no, no. O sea, no llega la gente diciendo como: «¡Ah, no! Eso es un país, o eso es...» No, nada [...]." (3r cicle)

"Bueno, hay unas personas que dicen: «Soy catalán pero no soy español», ¿no?, por ejemplo, o que son, bueno, un poco orgullosos de ser catalanes [...]." (1r i 2n cicle)

Grau d'acord o desacord amb les afirmacions següents:

	Gens o poc d'acord (%)	Bastant o totalment d'acord (%)
El català i el castellà tenen moltes similituds	50,8	**58,6**
El català és una llengua fàcil d'entendre	25,8	22,4
Que es parli català a la Universitat suposa un esforç afegit	18,5	**27,6**
Que es parli català i castellà dificulta l'aprenentatge del castellà	16,1	20,7
Catalunya té una tradició cultural pròpia i diferenciada de l'espanyola	15,3	**24,1**
Ser català i espanyol és, en efecte, el mateix	3,4	4,5

Lectura horitzontal

Amb tot, cal dir que, en general, els alumnes entrevistats mostren un grau força alt d'adaptació a la situació lingüística del país, en el sentit que acaben convivint amb aquesta realitat d'una manera més o menys normalitzada.

Ara bé, la contraposició entre el concepte que tenien abans de venir a Barcelona i la realitat lingüística que copsen un cop prenen contacte amb la societat catalana fa que, sovint, acabin percebent la situació sociolingüística catalana més com una qüestió identitària que com un enriquiment. Això acaba generant entre els estudiats d'intercanvi un cert rebuig envers la llengua i la cultura catalanes.

> "Y aquí la lengua me parece muy importante. Los catalanes les gusta mucho hablar en catalán y hablar de Cataluña y todo. Creo que... bien... todo respecto... pero no creo que hace falta esto para, para tener una buena convivencia y para tener un país con su cultura, no sé... Porque se da mucho énfasis en la lengua y en las cosas que son de Cataluña. Por ejemplo, ahora la pelea con no sé que estado... sobre la unidad del catalán porque no sé qué... [...] y la Constitución en catalán para la Unión Europea y... ¿Qué pasa después? Nada, no pasa nada. Si [...] la tienen en castellano está bien, para mí." (3r cicle)

> "Me parece que es bien que los catalanes dan mucha importancia a su identidad y todo esto, pero, por ejemplo, lo de pedir que el catalán sea una lengua oficial para los europeos no me parece que es muy razonable, porque los noruegos, no sé, no van a hablar catalán y todo esto." (1r i 2n cicle)

> "Que son orgullosos, pero, pues a mí, me parece un poco raro como que en Alemania estamos pensando más como desarrollar-nos en una dirección de Europa, ¿no? Abrirnos a otros países y todo. Y aquí es más como la otra dirección, como separarnos y todo." (1r i 2n cicle)

> "Bueno, no sé, yo creo que en un punto medio, porque me gusta mucho el lugar, me gusta mucho lo que he conocido, pero a veces me molesta mucho la actitud de las personas de acá [...]. El asunto del idioma, a veces hacen sentir mal a las personas con el asunto del idioma. O sea, está bien que quieran mostrar el idioma, eso es muy agradable, pero eso es como cualquier cosa, no hay que estar como poniendo el idioma así, eso puede generar apatía, me parece." (3r cicle)

> "Que para mí, si hablas con ellos, por ejemplo de esta cuestión del idioma o de hablar de Cataluña-España, esta cuestión me parece que se puede hablar más que se enfadan o que... se puede hablar, se puede decir, bueno, no hablo, si no hablas catalán..." (1r i 2n cicle)

8. Valoració del programa d'acollida lingüística

Els estudiants d'intercanvi valoren amb un 7,7 l'existència de programes d'acollida lingüística.

Cal destacar que els estudiants de primer i segon cicle són els que donen una valoració més baixa a aquest tipus de programes, 2,5 punts per sota dels estudiants de tercer cicle.

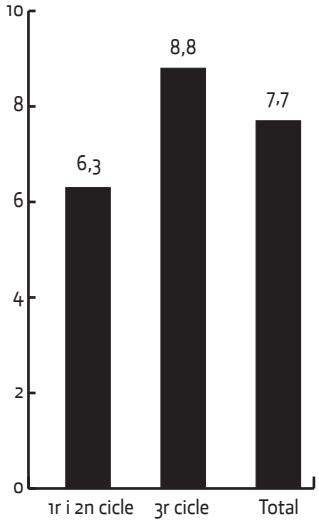
Segons la nacionalitat dels espectadors, els que valoren més positivament els programes d'acollida lingüística són els estudiants colombians (9,2), els mexicans (9,1) i els brasilers (9).

D'altra banda, els que menys valoren aquest tipus de programes són els estudiants alemanys (5,8) i els italians (5,2).

> "Bueno, era lo que yo me esperaba encontrar, porque creo que es muy parecido a lo que pasa en Italia con estudiantes Erasmus. Bueno, cuando oyes lo que pasa en Suecia, en estos países, creo que es bastante diferente y mejor. O en Alemania, también, a lo que dicen, ¿eh? No sé, porque no lo sé, pero creo que aquí, en Italia también, es bastante... Es como nosotros llegamos y tenemos que organizarnos." (1r i 2n cicle)

Com valores l'existència de programes d'acollida lingüística?

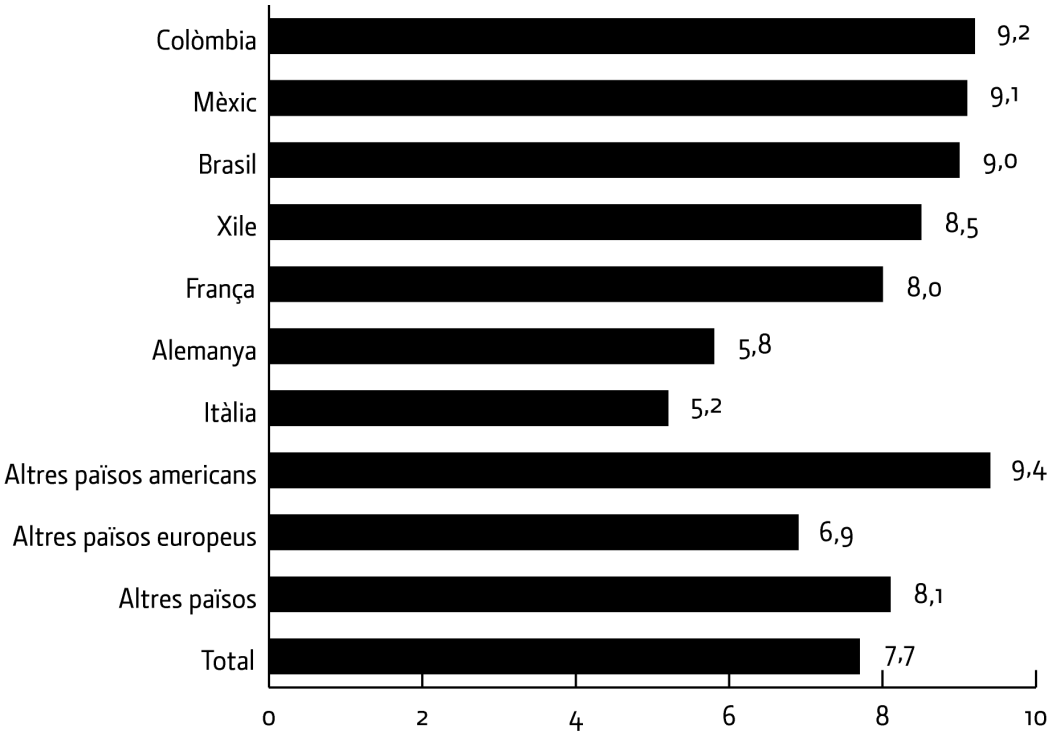
(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)



Base: 118

Valoració de l'existència de programes d'acollida lingüística segons país d'origen[10]

(Escala del 0 al 10, on 0 equival a gens positiu i 10 a totalment positiu.)
Base: 118



10. Altres països de l'Amèrica Llatina: estudiants d'Argentina, Equador, Perú i Veneçuela.
Altres països europeus: estudiants d'Àustria, Bèlgica, Finlàndia, Noruega, Portugal, Suècia i Suïssa.
Altres països: estudiants d'Eslovàquia, Egipte, Polònia i República Txeca.

9. Notorietat dels serveis del Servei de Llengües i Terminologia

Els cursos de català inicial són el servei més conegut dels quatre testats (67,7%), seguits de la guia *bcn.jove* (44,4%).

Els serveis menys coneguts són els grups de conversa multilingüe i la guia de butxaca *30 pistes* (15,3%).

Segons si són estudiants de primer i segon cicle o de tercer cicle, no s'observen diferències significatives en el grau de coneixement d'aquests quatre serveis que s'ofereixen.

Coneixes els següents serveis que ofereix el Servei de Llengües i Terminologia de la UPC?

	Servei			
	Cursos de català inicial	**Grups de conversa multilingüe**	**Guia *bcn.jove***	**Guia de butxaca *30 pistes***
Sí	67,7	31,5	44,4	15,3
No	21,0	56,5	41,1	69,4
No ho sap/No contesta	11,3	12,1	14,5	15,3
Nombre d'assistents:	***124***	***124***	***124***	***124***

10. Conclusions

- En general, **la valoració de l'obra de teatre és positiva**; tant els actors com el guió, la música i la durada de la representació han estat valorats per sobre de 8.

  Alguns estudiants assenyalen que hi ha algunes parts de l'obra que no han acabat d'entendre, ja sigui perquè els actors parlen ràpid i amb un llenguatge col·loquial o perquè no s'identifiquen amb certes situacions o gags.

- **Els aspectes que més han agradat** de l'obra de teatre són el realisme i la proximitat de les situacions, el to irònic i el sentit de l'humor amb què es tracten les diverses situacions i els personatges.

- Dos de cada tres estudiants (66,1%) no destaquen cap aspecte de l'obra que els hagi desagradat. En aquest sentit, **el que menys ha agradat** de l'obra és l'escenografia.

- **La majoria dels estudiants (75%) s'ha sentit identificat** amb algun dels personatges que apareixen a l'obra de teatre.

- La difusió de l'acte **a través del correu electrònic** ha estat el mitjà més efectiu.

- Per als estudiants de primer i segon cicle les principals motivacions per venir a Barcelona són **aprendre i practicar el castellà** (8,8), l'**oferta d'oci de Barcelona** (8,2) i **conèixer altres estudiants** (d'intercanvi [7,7] o autòctons [7,9]).

  En canvi, per als estudiants de tercer cicle els principals motius per venir a estudiar a Barcelona són **millorar el currículum** (8,8), **la qualitat de la docència** (7,8) i **l'oferta d'estudis** (7,1).

  Les raons d'interès cultural són un motiu de pes tant per als estudiants de primer i segon cicle (8,5) com per als alumnes de tercer cicle (8,9).

  Tanmateix, **aprendre i practicar el català no és**, ni per als uns ni per als altres, **un motiu que haguessin considerat important** per venir a estudiar a Barcelona.

- Malgrat que dos de cada tres entrevistats (67,7%) afirma que abans de venir a Barcelona pensava que el català era una llengua d'ús habitual, s'ha constatat que la majoria d'estudiants arriba amb **la idea que el català és una llengua que s'utilitza bàsicament en àmbits informals** (amb la família, entre amics, etc.) **i que el castellà és la llengua que predomina en els usos formals.**

  La majoria d'estudiants es va assabentar que a Catalunya es parlava català i castellà a través d'altres persones que havien estat a Catalunya o perquè ells mateixos, abans de venir a estudiar, havien visitat Catalunya. Internet és el tercer canal de comunicació en importància.

- Només el 38,7% dels estudiants afirma que **la informació que tenia sobre l'ús de la llengua catalana a la UPC s'adequa a la realitat lingüística** que ha percebut un cop ha començat les classes. Aquesta situació va molt lligada, d'una banda, a la informació prèvia que els ha arribat i, de l'altra, a la realitat lingüística que viuen un cop han començat les classes; els estudiants de tercer cicle són els que més afirmen que la informació que tenien s'ha ajustat a la realitat, però alhora també són els que menys classes fan en català.

- El 41,9% dels estudiants **pensava, abans de començar les classes, que podria seguir totes les assignatures en castellà**, ja sigui perquè la informació que tenia el va induir a pensar que els alumnes d'intercanvi escollien la llengua (16,1%), que les classes només es feien en castellà (16,1%) o que les assignatures tenien més d'un grup classe (12,1%).

  D'altra banda, el 37,1% sabia que el professorat era qui decidia en quina llengua s'impartia l'assignatura; cal assenyalar que, d'aquests alumnes, el 52,2% afirma que si el professor impartís la classe en català li demanarien que canviés de llengua i la fes en castellà.

- La majoria d'estudiants d'intercanvi (63,7%) considera que **s'hauria de posar més èmfasi en la informació que es dóna als estudiants sobre l'ús del català**, sobretot pel que fa a la informació sobre l'ús de les llengües a les classes.

- Els estudiants d'intercanvi **tenen poc coneixement dels costums i les tradicions catalanes**. El 53,2% afirma que abans de venir no pensava que els costums catalans eren els mateixos que els de la resta d'Espanya. No obstant això, malgrat que assumeixen que hi ha diferències, la majoria d'estudiants no saben quines són ni les distingeixen.

- El 57,3% dels estudiants d'intercanvi estan bastant o totalment d'acord que **l'ús del català i del castellà els dificulta l'aprenentatge del castellà.**

  Cal destacar que la majoria dels estudiants d'intercanvi (83,1%) perceben que l'ús de la llegua catalana a la Universitat els perjudica perquè **els suposa un esforç afegit.**

- La contraposició entre l'imaginari que tenien abans de venir a Barcelona i la realitat lingüística que han "descobert" els genera, sovint, **un cert rebuig envers la llengua i la cultura catalanes**; acaben percebent la situació sociolingüística catalana més com una qüestió identitària que com un enriquiment.

- **El programa d'acollida lingüística és valorat amb un 7,7.** Els alumnes més escèptics davant aquest tipus de programes

són els estudiants europeus, principalment els alemanys i italians.

- **El coneixement dels cursos de català inicial és alt**; dos de cada tres alumnes els coneixen (67,7%). La guia *bcn.jove* la coneixen el 44,4% dels estudiants enquestats.

  D'altra banda, els grups de conversa multilingüe i la guia de butxaca *30 pistes* tenen un grau de notorietat més baix entre els estudiants d'intercanvi, el 31,5% i el 15,3%, respectivament.

Annex.
Qüestionari

Qüestionari 'My Barcelona'

Dentro del programa *Ajuda'm*, el Servei de Llengües i Terminologia, conjuntamente con el Servei de Relacions Internacionals i Institucionals, ha organizado este espectáculo.

My Barcelona se representó por primera vez durante el curso 2003-2004 y, dada la buena acogida entre los estudiantes de intercambio, se apostó por dar continuidad a esta obra de teatro.

En esta línea, hemos elaborado el cuestionario que te presentamos a continuación para conocer, de primera mano, cuál es tu impresión y valoración de algunos de los aspectos que se han tratado en la representación de *My Barcelona*. ¡Muchas gracias por tu colaboración!

Edad:	**Sexo:** _ Hombre _ Mujer	**Nacionalidad:**	**Estudiante:** _ Primer/segundo ciclo _ Doctorado/posgrado/máster

Universidad de origen:	**Centro de la UPC en el que te has matriculado:**

1. En el marco de la sesión de bienvenida, señala cómo valoras los siguientes aspectos de la obra de teatro *My Barcelona*.
(Utilizaremos una escala de 0 a 10, donde 0 equivale a nada positivo y 10 a totalmente positivo.)

	Nada positivo										Totalmente positivo
a. Los actores	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
b. El guión	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
c. La música	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
d. La duración de la obra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
e. La obra de teatro (en general)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. ¿Te has sentido identificado/a con alguno de los personajes de la obra? _ Sí. _ No.

3. ¿Qué es lo que MÁS te ha gustado de la obra de teatro?

_____

_____

_____

4. ¿Qué es lo que MENOS te ha gustado de la obra de teatro?

_____

_____

_____

5. ¿Cómo valoras la existencia de programas de acogida lingüística para los estudiantes de intercambio? *(Para valorarlo, utilizaremos una escala de 0 a 10, donde 0 equivale a nada positiva y 10 a totalmente positiva.)*

Nada positiva										Totalmente positiva
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

6. ¿Cómo te enteraste de que se realizaba esta sesión de bienvenida?
_ Me enviaron un mensaje por correo electrónico.
_ Leí un díptico del programa.
_ Por Internet.
_ Por los compañeros o amigos.
_ Otros.

7. Durante la obra de teatro, Jordi nombra algunos elementos típicos del país. Si tus familiares o amigos de tu país de origen te pidieran que les llevaras dos obsequios típicos de Barcelona, ¿qué les llevarías?
1. _____
2. _____

8. En la obra, Jordi invita a Olof, Vivian y Evelyn a salir de Barcelona y hacer turismo por otras zonas de Cataluña. A ti, aparte de Barcelona, ¿qué otra ciudad catalana te gustaría visitar?
_____
_ Ninguna otra ciudad.

9. Los siguientes motivos para estudiar en Barcelona, ¿hasta qué punto los consideraste importantes para venir? *(Para valorarlo, utilizaremos una escala de 0 a 10, donde el 0 equivale a nada importante y el 10 equivale a totalmente importante; si no has tenido en cuenta alguno de los motivos, señálalo, por favor, con un círculo alrededor de la × de la columna "No lo valoré".)*

	Nada importante										Totalmente importante	No lo valoré
a. La calidad de la docencia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
b. La oferta de estudios (no se imparten en la universidad de origen)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
c. La mejora de mi currículum	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
d. La mayor oferta de plazas (respecto a la oferta de otros países)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
e. El aprendizaje y práctica del español	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
f. El aprendizaje y práctica del catalán	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
g. Conocer otros estudiantes de intercambio	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
h. Conocer estudiantes autóctonos	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
i. La oferta de ocio de Barcelona (fiestas, playas, etc.)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
j. Razones de interés cultural	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×
k. Otros (¿cuál?): _____	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	×

10. A lo largo de la obra, Olof reflexiona sobre la información que tenía en cuanto al uso del catalán, tanto dentro como fuera de la Universidad, y la experiencia vivida en este sentido. Personalmente, antes de venir a Barcelona, pensabas que el catalán era... *(Sólo una respuesta.)*
_ Una lengua de uso habitual en Cataluña.
_ Un dialecto del español.
_ Una lengua en desuso.
_ No sabía que se hablaba en catalán.
_ Otros: _____

11. Antes de venir a Barcelona, pensabas que en Cataluña... *(Sólo una respuesta.)*
_ El español era la única lengua oficial.
_ El catalán era la única lengua oficial.
_ El español y el catalán eran lenguas cooficiales.
_ No sabía que se hablaba en catalán.
_ Otros: _____

12. ¿Cómo te informaste o quién te informó de que en Cataluña se habla en catalán y en castellano?
_ La universidad de origen.
_ La UPC.
_ Por Internet.
_ Amigos o familiares que ya habían estado en Cataluña.
_ Por mi propia experiencia (ya había estado en Cataluña).
_ Desconocía que aquí se hablaba en catalán y en castellano.
_ Otros: _____

13. En la obra, Evelyn se sorprende —y se indigna en un primer momento— de que el profesor imparta la clase en catalán. En tu caso, ¿consideras que la información que te facilitaron —o que buscaste tú mismo o tú misma— sobre el uso de la lengua catalana en la UPC se adecua a la realidad que te has encontrado? *(Sólo una respuesta.)*
_ Sí, el uso que se hace del catalán se adecua a la información que tenía.
_ No, el catalán se utiliza menos de lo que me dijeron.
_ No, el catalán se utiliza más de lo que me dijeron.
_ Desconocía que aquí se hablara en catalán y en castellano.

14. ¿Qué porcentaje de clases crees que se dan en catalán en la UPC? _____

15. Si el profesor hace la clase en catalán...
_ Le pido que la haga en castellano.
_ Intento seguir sus explicaciones.
_ Otros: _____

16A. La información que consultaste o que te facilitaron sobre el uso de las lenguas en la Universidad te indujo a pensar que...
_ El alumnado de intercambio escogía la lengua en que se da la clase.
_ El alumnado autóctono escogía la lengua en que se da la clase.
_ El profesorado escogía en qué lengua quiere dar la clase.
_ Las clases sólo se impartían en español.
_ Todas las asignaturas tenían al menos un grupo clase que impartía la clase en catalán y un grupo clase que la impartía en castellano.
_ Otros: _____

16B. Una vez has empezado las clases, sobre el uso de las lenguas en la Universidad has constatado que...
_ El alumnado de intercambio escogía la lengua en que se da la clase.
_ El alumnado autóctono escogía la lengua en que se da la clase.
_ El profesorado escogía en qué lengua quiere dar la clase.
_ Las clases sólo se impartían en español.
_ Todas las asignaturas tenían al menos un grupo clase que impartía la clase en catalán y un grupo clase que la impartía en castellano.
_ Otros: _____

17. ¿Crees que, antes de hacer la solicitud para realizar el intercambio, tendría que hacerse hincapié en la información que se da a los estudiantes sobre el uso del catalán en la UPC?
_ Sí.
_ No.
_ No lo sé.

18. Cuando hiciste la solicitud, ¿Barcelona fue tu primera opción para realizar el intercambio?
_ Sí.
_ No.

19. Jordi señala, a lo largo de la obra, algunos rasgos distintivos de los catalanes. ¿Cuáles son, para ti, las tres características más importantes que diferencian a Cataluña del resto de España?

Su clima	1	Su economía poco desarrollada	6
Su lengua	2	La personalidad y el carácter de su gente	7
Su historia	3	Sus actitudes políticas	8
Sus costumbres, su tradición	4	Ninguna	9
Su economía desarrollada	5	Otra: _____	10

20A. En la obra, Jordi hace referencia a una serie de tradiciones propias de Cataluña (*castellers*, *correfoc*, sardanas, Sant Jordi...). ¿Habías oído hablar de estas tradiciones antes de vivir en Barcelona?

_ Sí.
_ No.

20B. Y antes de vivir en Barcelona, ¿pensabas que las costumbres y tradiciones catalanas eran las mismas que podías encontrar en el resto de España?

_ Sí.
_ No.

21. Señala cuál es tu grado de acuerdo o de desacuerdo con las siguientes afirmaciones.
(El 0 equivale a nada de acuerdo y el 3 equivale a estar totalmente de acuerdo.)

	Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Bastante de acuerdo	Muy de acuerdo
a. El catalán y el castellano tienen muchas similitudes.	0	1	2	3
b. El catalán es una lengua fácil de entender.	0	1	2	3
c. Que se hable catalán en la universidad supone un esfuerzo añadido para los estudiantes de intercambio.	0	1	2	3
d. Que se hable en catalán y castellano dificulta el aprendizaje del castellano.	0	1	2	3
e. Cataluña tiene una tradición cultural propia y diferenciada de la española.	0	1	2	3
f. Ser catalán y español es, en efecto, lo mismo.	0	1	2	3

22. ¿Conoces los siguientes servicios que ofrece el Servei de Llengües i Terminologia de la UPC?

a. Cursos de catalán inicial	_ Sí.	_ No.
b. Grupos de conversación multilingües	_ Sí.	_ No.
c. Guía *bcn.joven*	_ Sí.	_ No.
d. Guía de bolsillo *30 pistes*	_ Sí.	_ No.